Porównanie tłumaczeń Marka 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I prosił Go wiele mówiąc że córeczka moja krańcowo ma się aby przyszedłszy nałożyłbyś na nią ręce żeby zostałaby ocalona i będzie żyła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczął Go usilnie błagać: Moja córeczka kona.\* Przyjdź, nałóż na nią ręce,\*\* aby ocalała i żyła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i prosi go wiele mówiąc, że: Córeczka moja ostatecznie się ma\*, aby przyszedłszy nałożyłbyś ręce (na) nią, aby została uratowana i ożyła. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I prosił Go wiele mówiąc że córeczka moja krańcowo ma się aby przyszedłszy nałożyłbyś (na) nią ręce żeby zostałaby ocalona i będzie żyła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i gorąco prosił: Moja córeczka kona. Przyjdź, włóż na nią ręce, uratuj ją, spraw, by żyła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I prosił go usilnie: Moja córeczka umiera. Przyjdź, połóż na nią ręce, aby została uzdrowiona, a będzie żyła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I prosił go wielce, mówiąc: Ponieważ córeczka moja kona, pójdźże, włóż na nię ręce, aby była uzdrowiona, i będzie żywa. I poszedł z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i prosił go wielce, mówiąc: Iż córka moja kona. Pódź, włóż na nię ręce, żeby ozdrowiała i żywa została. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i prosił usilnie: Moja córeczka dogorywa, przyjdź i połóż na nią ręce, aby ocalała i żyła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I błagał go usilnie, mówiąc: Córeczka moja kona, przyjdź, włóż na nią ręce, żeby odzyskała zdrowie i żyła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I bardzo Go prosił: Moja córeczka umiera! Przyjdź i połóż na nią ręce, aby została uzdrowiona i żyła! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i błagał: „Moja córeczka jest umierająca. Przyjdź i połóż na nią ręce, aby wyzdrowiała i żyła”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i żarliwie Go prosił mówiąc: „Moja córeczka umiera. Przyjdź i połóż na nią ręce, aby uszła śmierci i żyła”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i usilnie prosił: - Moja córeczka umiera, przyjdź, połóż na nią ręce i ocal jej życie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I bardzo Go prosi: - Córeczka moja kona, czy zechciałbyś przyjść i położyć na nią ręce, aby wyzdrowiała i żyła? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дуже просить кажучи: Донька моя при смерті. Якби ж ти Прийшов й поклав на неї руки, щоб урятувалася й жила. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i przyzywa go przez wieloliczne powiadając że: Córczątko moje przez ostatniego ma-trzyma, aby przyszedłszy nałożyłbyś na dodatek ręce jej, aby zostałaby ocalona i poczęłaby żyć organicznie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz bardzo go błaga, mówiąc, że jego córeczka wydaje ostatnie tchnienie. Aby przyszedł, nałożył na nią ręce, by została uratowana i ożyła. Więc poszedł razem z nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i błagał Go rozpaczliwie: "Moja córeczka jest umierająca. Proszę! Przyjdź i połóż na niej ręce, tak aby wyzdrowiała i żyła!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i upraszał do wiele razy, mówiąc: ”Moja córeczka kona. Zechciej przyjść i włożyć na nią swe ręce, żeby wyzdrowiała i żyła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jest umierająca—mówił zrozpaczony. —Proszę, połóż na nią ręce i przywróć ją do życia! |

1. 1) kona, ἐσχάτως ἔχει, euf. ma się końcowo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 6:5</x>; <x>480 7:32</x>; <x>480 8:23</x>; <x>480 16:18</x>; <x>490 4:40</x>; <x>490 13:13</x>; <x>510 9:12</x>; <x>510 28:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tzn. bliska jest ostatniemu tchnieniu. [↑](#footnote-ref-4)